Rubén Lado

Translator and Localisation Specialist

About Me

Creative, hard worker and passionate about my work. I translate from English and French into Spanish and Galician. Video games, audiovisual and technical translations are my main areas of specialisation.

Experience

Translator, Proofreader, LocQA Tester   Feb 2014 – Present
Pole to Win Europe Ltd., London

As Translator and Proofreader:

- Translation and proofreading of in-game contents and text, manuals, promotional text, and more from English into Spanish.
- Preparation of script for audio recordings. Supervision of the recordings at the studio.
- Text Corrector during LocQA phase. In charge of correcting the bugs or waiving them.
- Creation and maintenance of glossaries, style guides and other documents.
- Communication between the client and the team.

As LocQA Tester:

- Finding bugs, entering accurate and complete bug descriptions and identifying the steps to reproduce them in order to fix them.
- Ensuring consistency is maintained between the terminology and glossaries throughout the whole project.

Freelance Translator   2013 – Present

- Translation EN/FR > ES/GL, specialising in audiovisual text.
- Experience in transcription from Galician and Spanish.
- Experience in subtitle synchronising.

Sports Advisor   Mar 2009 – Dec 2014
Decathlon Surrey Quays, London
Decathlon Vigo, Spain

- Building personalised and lasting rapport with customers.
- Ensuring an informative layout for customers.
- In charge of stock availability and short term forecast.
- Setting up the bikes to high security standards.
- Training new team members.
- Ensuring sales and customer service attitude of store team.
- Ensuring "Satisfy or Satisfy" customer policy.
- Ensuring the safety of people and goods in store.
- Preparing commercial campaigns for Christmas and autumn.
- Coordinating the store to prepare the campaigns to meet a high level of demand from management.

Contact Me

+44 7706 256944

rladoriomao@gmail.com

https://goo.gl/wIRTBb

4 Colwyn Crescent, Hounslow
Middlesex, TW3 4AW

Software

CAT: SDL Trados, Déjà Vu, memoQ, CatsCradle.

Subtitling and Audiovisual: Subtitle Workshop, Aegisub, VirtualDub, Audacity.

Project Management: Redmine.

Office Package: Microsoft Office, OpenOffice.

Education

Master's Degree in Secondary Education Teaching
University of Vigo 2012 – 2013

Degree in Translation and Interpreting
EN/FR <> ES/GL
University of Vigo 2006-2011

Languages

Spanish

Galician

English

French

Japanese